

Biblical Readings
AGE Ch. 14

Translate the following passages. Notes are below.

1. (11.) καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῶ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῶ· καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ· (12.) καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. (13.) καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου...
2. Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. (13.) ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
3. αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

1. From the early history of David: After the city of Ziklag has been sacked, David and his army are searching for those who attacked the city and kidnapped many of its residents. They are heading south and find someone who helps in their search and rescue mission:

(11.) καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῶ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῶ· καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ· (12.) καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. (13.) καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου...

LXX 1 Kings 30:11-13

ἀγρῶ (dat sg) ὁ field	ἔφαγεν (3rd sg) ate
ἄγω lead, bring	ἡμέρας (acc pl) ἡ days
Αἰγύπτιον Egyptian	κατέστη (3rd sg) set up, restore
Αμαληκίτου (gen sg) ὁ Amalekite (a people named for Amalek)	κλάσμα –ατος τό morsel
άνηρ, ἀνδρὸς ὁ man	παλάθης (gen sg) ἡ dried fruit
ἄρτον (acc sg) ὁ bread	παιδάριον (nom/acc sg) τό little child
βεβρώκει (3rd sg) had eaten	πεπώκει (3rd sg) had drunk
δοῦλος (nom sg) ὁ slave	πόθεν from where?
ἐγὼ (nom sg) I	σὺ (nom sg) you
εἶπεν (3rd sg) said	τρεῖς three
ἐπότισαν (3rd pl) give (something) to drink	ὕδωρ, ὕδατος τό water

Note: τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας: Accusative of Duration of Time

2. From the account of Jesus' third appearance to his disciples after his death and resurrection: Jesus has appeared and guided his disciples to an enormous catch of fish. At this point, none dared to ask:

Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. (13.) ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Κατὰ Ἰωάννην 21:12-13

ἄρτον (acc sg) ὁ bread
εἰδότες "because they knew"
ἔρχεται (3rd sg) comes
κύριός (nom sg) ὁ lord

ὁμοίως in the same way
ὀψάριον (nom/acc sg) τό fish
σύ (nom sg) you

3. Paul urges the bishops (ἐπίσκοποι) at Ephesus to heed "the words of Jesus" (τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ):

αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Πράξεις Ἀποστόλων 20:35

εἶπεν (3rd sg) said
μᾶλλον ... ἢ more...than

μακάριον (nom/acc sg) τό blessed